

E11 - Visitor Arc XI

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:07] ---

"FEBRUARY 20, 2096"

[00:30] ---

If you ever want to quit being a soldier,

[00:33] ---

I think I can help.

[00:40] ---

Why did Tatsuya say such a thing?

[01:02] ---

Sure, it pained me
to point a gun at my own.

[01:08] ---

But rather than let them live as demons,
I wanted their souls to rest in peace.

[01:18] ---

This was a job that only I could do as Sirius,

[01:22] ---

the most powerful magician.

[01:29] ---

Only me?

[01:38] ---

I see.

[01:39] ---

That was why I was lost and impatient.

[01:52] ---

I can be something other than Sirius.

[03:28] ---

"MARCH 15, 2096"

SIGN "NATIONAL MAGIC UNIVERSITY AFFILIATED FIRST HIGH SCHOOL" "29th GRADUATION CEREMONY"

[04:25] ---

The sealed parasites are gone?

[04:28] ---

I'm sorry, Tatsuya.

[04:30] ---

I didn't mean to take my eyes off them.

[04:33] ---

Tatsuya, I'm really sorry.

[04:36] ---

Tatsuya, please don't blame
Shibata or Mitsui.

[04:40] ---

Even I didn't notice
the sealed vessels being taken away.

[04:45] ---

They were my seals, too.

[04:47] ---

All three of you...

[04:48] ---

Stop blaming yourselves.

[04:50] ---

I don't mind at all.

[04:53] ---

Tatsuya...

[04:54] ---

It only means whoever did it
is one step better than us.

[04:59] ---

I actually hadn't thought much about
what to do with them after we caught them,

[05:04] ---

and it's not worth
obsessing over it anyway.

[05:06] ---

That's right. It's not because
you were careless, Miki.

[05:10] ---

You're so cruel, you know.

[05:25] ---

Still, though...
Was this what they were after all along?

[05:32] ---

Brother, thank you for waiting.

[05:34] ---

The party's all finished.

[05:36] ---

I hope you enjoyed it.

[05:43] ---

What were you writing, Tatsuya?

[05:45] ---

Just a few notes about system-level assistance
that could lengthen spell duration.

[05:53] ---

I don't think that's the sort of topic
you can just brush off like that.

[05:59] ---

Anyway, what are you all here for?

[06:02] ---

I'm sure both of you have gotten
more than a few after-party invitations.

[06:09] ---

We wanted to bid you farewell.

[06:15] ---

That's very kind of you.

[06:16] ---

You didn't have to come all the way here.

[06:18] ---

I was planning to come by
and say goodbye to you all.

[06:21] ---

Oh, you did?

[06:23] ---

We thought you pretended
not to notice and went home

[06:28] ---

because you were cooped up here
during the party.

[06:31] ---

I can't exactly turn up
at a graduation party

[06:33] ---

when I'm not even on the Student Council.

[06:36] ---

Especially not the Course 1 party.

[06:38] ---

Why not?

[06:40] ---

Why did they make me help with the party

[06:42] ---

when I'm not even an
official Student Council member...

[06:44] ---

and someone on the Disciplinary Committee
doesn't have to do anything?

[06:49] ---

Disciplinary Committee members
aren't on the Student Council.

[06:52] ---

And you're technically still on the Student Council

even though it's temporary, aren't you?

[06:57] ---

You'll need more than that to convince me!

[06:59] ---

Wait, Lina.

[07:00] ---

Don't be rude to my brother.

[07:03] ---

We decided before we started
setting up for the graduation party

[07:06] ---

that you were a temporary
Student Council member

[07:08] ---

and that my brother was
a Disciplinary Committee member.

[07:13] ---

Besides, you were so keen
on the idea before.

[07:17] ---

Miyuki, what do you mean?

[07:19] ---

Oh, well...

[07:20] ---

It's nothing, Tatsuya!

[07:22] ---

Since Lina is a temporary officer,

[07:24] ---

we would've felt bad putting her on a task
that demanded very much work.

[07:28] ---

Miyuki!

[07:29] ---

Instead, we put her in charge
of the day's entertainment, but...

[07:32] ---

Miyuki!

[07:32] ---

...when I said "entertainment,"
I didn't mean she had to do something.

[07:36] ---

I meant just rounding up students
and graduates who wanted to. But...

[07:39] ---

Miyuki, don't say it!

[07:41] ---

Lina seems to have misunderstood, and...

[07:44] ---

Miyuki, please! Don't tell him!

[07:46] ---

And?

[07:47] ---

Yes, and...

[07:50] ---

she got up onstage in front of the band.

[07:54] ---

Then, she sung about ten songs in a row.

Everyone was very excited.

[07:58] ---

Yeah, that was a pretty good
live performance.

[08:01] ---

Better than some professional ones.

[08:03] ---

It's true. You're very good
at singing, Shields.

[08:07] ---

You have a wonderful voice.

[08:11] ---

I see.

[08:12] ---

You made a good memory today, Lina.

[08:19] ---

Buzz off!

[08:22] ---

"MARCH 26, 2096"

"TOKYO BAY MARITIME INTERNATIONAL AIRPORT"

[08:38] ---

Shizuku should be here soon.

[08:40] ---

Yep!

[08:48] ---

Welcome home, Shizuku!

[08:50] ---

Welcome home!

[08:53] ---

I'm home, Honoka.

[08:56] ---

Welcome back, Shizuku.

I'm happy you had a safe flight.

[08:59] ---

Yep.

[09:01] ---

Shizuku, you seem kind of different.

[09:04] ---

Yeah, more mature-like.

[09:07] ---

Have you had any experiences
you weren't supposed to over there?

[09:10] ---

Erika!

[09:13] ---

Tatsuya...

[09:14] ---

There's a lot
I want to talk to you about.

[09:17] ---

A lot of messages from Ray, too.
Wanna hear it now?

[09:21] ---

Sure. Let me hear it.

[09:28] ---

Thank you for waiting, everyone.

[09:30] ---

All aboard.

[09:31] ---

Okay.

[09:35] ---

Sorry, Shizuku. Be right back.

[09:41] ---

Honoka, no getting in the way.

[09:43] ---

They need to say goodbye to a rival.

[09:52] ---

Lina!

[09:56] ---

Tatsuya, Miyuki...

[09:59] ---

Did you come to see me off?

[10:01] ---

Something like that. Though actually,
running into you was a coincidence.

[10:05] ---

Wait. Didn't I tell you
what day I was leaving?

[10:08] ---

I don't think so.

[10:10] ---

By the way...

[10:11] ---

"ASAKUSA"

[10:16] ---

"FESTIVAL TAG"

"MT. FUJI"

[10:20] ---

You're sure taking home a lot.

[10:22] ---

You must've gone on a shopping spree.

[10:24] ---

Isn't it neat?

[10:26] ---

"BRAVO"

[10:27] ---

Japanese culture is so cool!

[10:30] ---

I've fallen in love with Japan
while studying here!

[10:35] ---

Thanks for everything, you two.

[10:38] ---

Don't you mean "sorry for the trouble"?

[10:41] ---

You're the ones who caused trouble for me.

[10:44] ---

You really don't have any mercy,
even at the end, Tatsuya.

[10:47] ---

I expect holding back
wouldn't make you any happier.

[10:51] ---

And this isn't the end, right?

[10:54] ---

Who knows?

[10:56] ---

I'm pretty sure I wouldn't just leave
my home country on a dime.

[11:01] ---

But no, this isn't the end.

[11:04] ---

Miyuki?

[11:06] ---

So, I'm not going to say goodbye, Lina.

[11:11] ---

You know that sounds
kind of like a confession, right?

[11:15] ---

Yes, maybe it's a kind of confession.

[11:19] ---

You are my rival, Lina.

[11:23] ---

I'm sure you'll take the help
my brother offered you.

[11:30] ---

I know you'll join him.

[11:33] ---

That will be when our
real competition begins.

[11:39] ---

That's why I won't say goodbye.

[11:42] ---

We'll see you again, Lina.

[11:47] ---

I don't really understand
what you're talking about, but...

[11:52] ---

I have a feeling
that you're going to be right.

[11:58] ---

In that case, Miyuki, until we meet again...

[12:03] ---

Tatsuya...

[12:06] ---

Yeah. See you again.

[12:10] ---

I'm looking forward to it.

[12:16] ---

"VISITOR ARC XI"

[14:34] ---

"APRIL 5, 2096"

"YOTSUBA MAIN RESIDENCE"

[14:41] ---

What are your thoughts, milady?

[14:46] ---

Let's go with her.

[14:49] ---

As you wish.

[14:54] ---

"APRIL 6, 2096"

[15:12] ---

You're in an especially good mood today.

[15:16] ---

It suits you so well, Brother.

[15:19] ---

The new uniform?

[15:22] ---

It's as if the uniform
was designed for you, Brother.

[15:26] ---

In fact, I'll bet it was designed for you!

[15:31] ---

That's an exaggeration.

[15:33] ---

It's no exaggeration!

[15:35] ---

The new Magic Engineering Course
exists because of you!

[15:41] ---

You call it a new design,

[15:43] ---

but all they did was add an emblem.

[15:46] ---

That's what's good about it!

[15:49] ---

Is that so?

[15:50] ---

Yes!

[15:54] ---

Today, the new second
and third-year students officially...

[16:15] ---

That reminds me! The chocolate you
gave me as a souvenir was so delicious!

[16:20] ---

Really? Glad to hear it.

[16:24] ---

Good morning.

[16:26] ---

Good morning, Miyuki!

[16:27] ---

Morning.

[16:31] ---

Are we still on for tomorrow?

[16:34] ---

The party? Yes. Just as we planned.
My brother will take part, too.

[16:40] ---

Really? Thank you.

[16:42] ---

No, thank you.

[16:44] ---

I can't wait!

[16:46] ---

"SHINAGAWA STATION"

[17:08] ---

Last stop. Shinagawa.

This is Shinagawa.

[17:11] ---

Thank you for riding the train.

[17:15] ---

Tokyo is as crowded as ever, huh, Fumiya?

[17:18] ---

It sure is, Sister.

[17:21] ---

Should we wait for the crowd to thin out?

[17:23] ---

No, let's just get to the hotel.

[17:31] ---

At any rate...

[17:32] ---

this came out of nowhere.

All of a sudden, a job in Tokyo...

[17:37] ---

Does Dad even know the Fourth High
entrance ceremony is the day after tomorrow?

[17:42] ---

But you were pleased when you heard
about his job in Tokyo, remember?

[17:47] ---

You were like,

"I may be able to see Tatsuya there."

[17:51] ---

I-I'm not pleased at all!

[17:53] ---

Huh? You're not happy
about the prospect of meeting Tatsuya?

[17:56] ---

No!

[17:59] ---

I mean, I would love to see Tatsuya,
but that's not my goal especially.

[18:14] ---

Enter.

[18:17] ---

Pardon me. I have brought her here.

[18:23] ---

Go to her.

[18:24] ---

Yes, sir. At once.

[18:31] ---

Minami, raise your head.

[18:34] ---

Yes, ma'am.

[18:40] ---

I would like to ask you
to do magician work.

[18:46] ---

May I inquire about the details?

[18:49] ---

Do you know Tokyo Offshore Tower?

[18:54] ---

Yes, I know of it.

[18:58] ---

Tokyo Offshore Tower was erected
in Tokyo Bay and has a height of 2,000 meters.

[19:04] ---

With 360 floors aboveground
and 36 floors underground,

[19:07] ---

it's Japan's first hyperbuilding.

[19:11] ---

Tomorrow night,

[19:12] ---

there will be a party on the top floor
to celebrate the completion of its construction,

[19:16] ---

but I have obtained information that a radical
magic supremacist group is targeting the event.

[19:23] ---

They're called the "New Breed Front."

Perhaps you're familiar with them.

[19:27] ---

The New Breed Front...

[19:29] ---

No. I apologize for my ignorance.

[19:34] ---

They're a group of radical magicians who formed
in response to the discriminatory boycotts

[19:38] ---

against magicians by the humanists.

[19:40] ---

They are an extremist group claiming that
magicians are the most evolved form of humans

[19:44] ---

who will control the future.

[19:48] ---

Apparently, their goal is to free magicians

from being forced to work like slaves

[19:53] ---

for the old humanity.

[19:57] ---

That group is trying to attack
the party tomorrow night?

[20:02] ---

I can't say for sure that the New Breed Front's
target is the party venue.

[20:08] ---

However, it is certain
that the time of the party

[20:10] ---

coincides with their plan
to attack Tokyo Offshore Tower.

[20:16] ---

It seems they've been adding Extras
to their ranks, as well, so be careful.

[20:21] ---

Extras?

[20:23] ---

Yes. I take it you don't know
what they are yet.

[20:27] ---

It refers to families that have
been stripped of their numbers.

[20:31] ---

Reasons for their removal are various

[20:33] ---

but include treason and the failure
to demonstrate their abilities.

[20:39] ---

I understand.

[20:40] ---

But what would you like me to do?

[20:45] ---

I will have someone else
watch the outside of the building.

[20:48] ---

Minami, I want you to accompany Hayama
and stand by at the party.

[20:54] ---

If the situation demands urgent attention,
follow Hayama's instructions. Understood?

[21:02] ---

Yes.

[21:05] ---

Um...

[21:06] ---

I would like to ask one thing.

[21:11] ---

What is it?

[21:13] ---

What should I actually do at the party?

[21:17] ---

I don't have any experience
being a party hostess,

[21:20] ---

so if possible, I'd like to receive a lecture
about my duties beforehand.

[21:28] ---

Ma'am?

[21:29] ---

I apologize for laughing.

[21:32] ---

Oh, there's no need
for you to apologize, ma'am.

[21:36] ---

It seems you have the wrong idea, Minami.

[21:40] ---

You will be there as Hayama's bodyguard.

[21:45] ---

I already have your invitation.

[21:49] ---

Certainly.

[21:51] ---

I'll have a dress you'll be able to put on yourself
prepared for you at a hotel in the metro area.

[21:56] ---

And you can do your own makeup, right?

[21:58] ---

Yes, that will be no problem.

[22:02] ---

Good.

[22:04] ---

I'm sorry for springing this job on you
the day before the entrance ceremony.

[22:10] ---

If it's an order from you, ma'am,
Minami Sakurai shall gladly obey.

[23:42] ---

"VISITOR ARC XII"

Revision #1

Created 2024-03-25 17:22:26 UTC by whimsee

Updated 2024-03-25 17:22:27 UTC by whimsee